

Tekst 4

Nestor is even gaan kijken bij de gevechten bij de wal om het Griekse scheepskamp, waar de Grieken grote verliezen lijden. Daarna is hij naar de andere Griekse aanvoerders teruggegaan die nog in het kamp zijn. In het begin van de onderstaande tekst richt Agamemnon het woord tot Nestor.

41 Τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
42 “ ὦ Νέστωρ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
43 τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ’ ἀφικάνεις;
44 Δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἴκτωρ,
45 ὥς ποτ’ ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ’ ἀγορεύων
46 μὴ πρὶν πὰρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι,
47 πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
48 Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
49 ὦ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
50 ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον, ὥς περ Ἀχιλλεὺς,
51 οὐδ’ ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρύμνησι νέεσσι.”
52 Τὸν δ’ ἠμείβετ’ ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
53 “ Ἡ δὴ ταῦτά γ’ ἐτοῖμα τετεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως
54 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.
55 Τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ᾧ ἐπέπιθμεν
56 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·
57 οἱ δ’ ἐπὶ νηυσὶ θοῆσι μάχην ἀλίσστον ἔχουσι
58 νωλεμές·

hoe scherp je ook kijkt, je kunt zelf niet weten
59 waarvandaan ons vluchtende volk opeen wordt gedreven, –
60 zo, in verwarring, wordt het gedood en stijgt het geschreeuw op.”

Homerus, Ilias 14.41-60

Aantekeningen

- regel 41 **Τὸν** Verbinden met **προσέφη**. Met **Τὸν** wordt Nestor bedoeld.
καὶ Onvertaald laten.
- regel 42 **Νηληϊάδης** zoon van Neleus
- regel 43 **φθισήνωρ** mannendodend
- regel 44 **μοι** Onvertaald laten.
- regel 45 **ὥς** = **ὡς**
ἐπαπειλέω dreigend beloven
οἱ Τρῶες Trojanen
- regel 46 **μὴ πρίν** + *infinitivus* om niet te ...
πὰρ = **παρὰ**
νηῶν *genitivus meervoud van νηῦς*
αὐτούς Hiermee worden de Grieken bedoeld.
- regel 47 **τὼς** op die manier
- regel 48 **ἦ ῥα** werkelijk
- regel 49 **ἐν θυμῷ βάλλομαι χόλον** + *dativus* kwaad zijn op
- regel 50 **ὥς περ** = **ὥσπερ**
- regel 51 **ἡ πρόμνη νηῦς** schip
- regel 52 **Γερήνιος** uit Gerenon (*stad in Griekenland*)
- regel 53 **Ἦ τ/μ τετεύχεται** Dat is nu werkelijk allemaal gebeurd
- regel 53-54 **ἄλλως παρατεκταίνομαι** veranderen
ἄλλως παρατεκτάνηται Vul aan: **ταῦτα**
- regel 54 **ὕψιβρεμέτης** met onweer dreunend
- regel 55 **κατερήριπεν** *perfectum van κατερείπω*
κατερείπω instorten
ὧ ἐπέπιθμεν + *infinitivus* waarvan wij geloofden dat hij ...
- regel 56 **ἄρρηκτον** Verbinden met **εἶλαρ** (regel 56).
νηῶν *genitivus meervoud van νηῦς*
αὐτῶν Vul aan: **ἡμῶν**
τὸ εἶλαρ bescherming
- regel 57 **οἱ** Hiermee worden de Trojanen bedoeld.
ἀλίσστος hevig